

Discurso pronunciado en Ciudad del Cabo para la presentación de Chile como sede para WPIC 2018

Cuando asistí el año 2012 a WPI en Suecia me encontré solo con otras 3 participantes latinas y pensé que un número tan pequeño no representaba la diversidad y fuerza de la dramaturgia de mi continente. Es por eso que con mucho placer acepté la invitación de formar parte del comité de dirección como coordinadora para América Latina.

Acepté esta propuesta convencida que la conferencia es una gran instancia de reflexión acerca de nuestro quehacer y por ende, un espacio en donde las escritoras latinoamericanas podrían encontrar un espacio para dar a conocer el importante rol que cumplen en el teatro de nuestro territorio.

Hoy, luego de 3 años de trabajo, hemos logrado difundir WPI en nuestro continente y cuadruplicar el número de participantes latinas en la actual conferencia. Sin duda un gran avance, pero que solo representa el comienzo de un tarea de largo aliento si tomamos en cuenta el enorme territorio que representa el continente americano.

Pero ¿Qué entendemos por América Latina? A grandes rasgos, podemos señalar que América Latina comprende toda la región del continente americano en donde el español y el portugués son las lenguas principales, siendo los países que lo conforman: Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Nuestro continente posee una historia de colonización y de independencia marcada por el mestizaje racial, la mixtura entre las culturas indígenas y la cultura europea, además del legado y presencia de la iglesia Católica.

Discurso pronunciado en Ciudad del Cabo para la presentación de Chile como sede para WPIC 2018

Traducción: Soledad Lagos

After 3 years of working, we have managed to diffuse WPI in our continent and quadruplicate the number of latin american participants in this conference.

Is this the reason that moves the interest of proposing Santiago de Chile as the place for the next Women Playwrights International Conference in May 2018

If we achieve this goal, WPI will be in Latin America for the first time

Roughly speaking, we can point out that Latin America includes most of the American Continent, where spanish and Portugues are the main languages and is conformed by the sovereign states Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

Our continent has a history of colonization and independence, marked by the racial miscegenation, the mixture between the indigenous and european culture, and the legacy and presence of the catholic church.

Now in our days, our continent is vast and diverse. In it, multiple realities converge and women are, without a second thought, main character in the changes that our societies are experimenting every day.

However, just like in the rest of the world, the recognition of women role in history and the fight for our rights have been a never ending battle. We still have big issues, for example, domestic violence against women.

In this context, theatre (and playwriting) have been a recurrent place for women, who have been able to find in the stage and in writing, a place of expression, critical thought and resistance.

Hoy en día, nuestro continente es vasto y diverso. En él, conviven múltiples realidades y las mujeres son sin duda, protagonistas de los cambios que nuestras sociedades viven cada día.

Sin embargo, al igual que en el resto del mundo, el reconocimiento del rol de las mujeres en la historia y sus derechos ha significado una larga batalla aún no finalizada. Tenemos grandes temas pendientes, como por ejemplo la violencia doméstica en contra de las mujeres.

En este contexto, el teatro (y la dramaturgia) ha sido un lugar habitado por mujeres, quienes han encontrado en el escenario y la escritura dramática un espacio de expresión, de análisis y de resistencia.

Como mencioné anteriormente, para el año 2018, la sede de la conferencia estará en Santiago de Chile.

Chile está ubicado al suroeste de Sudamérica y su capital es Santiago.

En términos generales, puedo resumir a mi país como un largo y angosto territorio atrapado entre la Cordillera de los Andes y el Océano Pacífico, condición que no solo determina la variedad geográfica del país sino también el carácter de sus habitantes.

Chile es un país democrático, con grandes contrastes y diferencias sociales consecuencia de un sistema económico implantado por la dictadura de Augusto Pinochet.

Es así entonces que desde 1990 año en que el país recuperó la democracia luego de 16 años de dictadura, los artistas chilenos a través de su trabajo han asumido un importante rol político y social.

Dentro de este contexto, el teatro ha tenido un rol protagónico como espacio de memoria y de denuncia de los horrores cometidos durante la dictadura.

The conference for the year 2018 will take place in Santiago, Chile.

Chile is located at the Southwestern end of South America, and its capital is Santiago.

In general terms, I can describe my country as a long and narrow territory that is trapped between the Andes Mountains and the Pacific Ocean, condition that not only determines the geographical variety of the country but also the character of their inhabitants.

That is the reason why it is an important challenge to have the 2018 WPI Conference in our country and, at the same time, is a great opportunity to contribute to the exchange between the playwrights of our continent and the rest of the world.

We believe that where we live, the imaginary with whom we have lived and the role as women we occupy in society are crucial when developing our esthetic speeches as playwrights.

Therefore, we want to offer a space in which we can debate about questions such as:

Does the territory of a country reveal a particular way in drama written by women?

- What are the creative spaces women find in their realities?

- Are there features, lines, and recognizable memories that allow us to talk about a "female Drama"?!?

- On what women write in theater?

- What factors detonate women's writing in the world?

- How do playwrights from different latitudes perceive the theatrical territory?

We open the invitation to everyone, to gather on 2018 on the south of the world...

En Chile, y al igual que en varios países latinoamericanos, el teatro es el lugar en donde se reflexiona y se piensa nuestra historia, la memoria y el devenir del país.

Los últimos 20 años, han significado para Chile un despegue en el área cultural: el estado a invertido en infraestructura y en apoyo a los artistas locales convirtiendo al país en una importante plataforma a nivel continental.

Sin embargo, aún hay muchos desafíos; entre ellos la visibilización y reconocimiento de la labor de las mujeres en el teatro, y en especial de las dramaturgas quienes encuentran mayores complicaciones que sus pares masculinos a la hora de ejercer este oficio.

Es así entonces que para nuestro país, recibir la WPI Conference 2018 es un importante desafío y al mismo tiempo una gran oportunidad para contribuir al intercambio entre las escritoras de nuestro continente y del resto del mundo.

Es así entonces para la próxima conferencia deseamos proponer eje temático la relación entre territorio, sociedad y dramaturgia femenina.

Creemos que el lugar donde vivimos, los imaginarios con los cuales hemos evolucionado y el rol que como mujeres ocupamos en la sociedad son determinantes a la hora de desarrollar nuestros discursos estéticos como dramaturgas.

Deseamos, por lo tanto, ofrecer un espacio en donde podamos debatir en torno a preguntas como:

¿El territorio de un país se devela de una manera particular en la dramaturgia escrita por mujeres?

¿Cuáles son los espacios creativos que encuentran las mujeres en sus realidades cotidianas?, ¿Existen rasgos, trazos, y memorias reconocibles que nos permiten hablar de una “Dramaturgia femenina”?

¿Qué factores detonan la escritura de las mujeres en el mundo?

¿Cómo percibimos el territorio teatral las dramaturgas de distintas latitudes?

Desde ya dejamos abierta la invitación, para reunirnos el 2018 al sur del mundo...

Muchas gracias por su atención,

¡ y hasta pronto!